

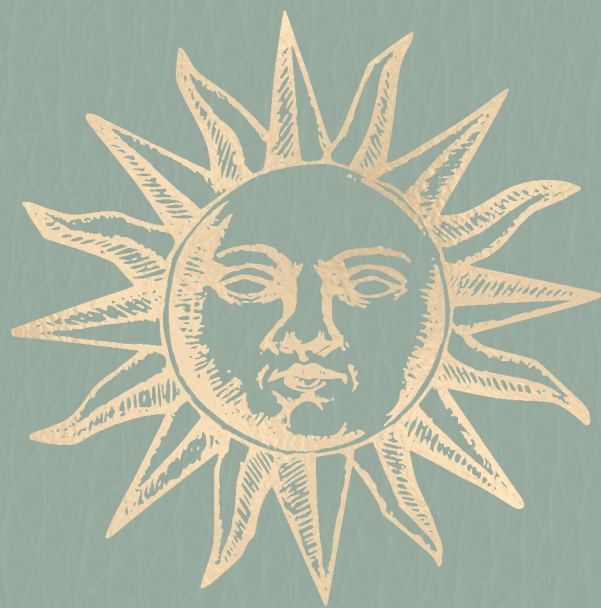


D'UN SEUL SOLEIL  
CLÉMENT JANEQUIN

FOR 4 VOICES (SATB)  
ICJ 101







D'UN SEUL SOLEIL  
CLÉMENT JANEQUIN

FOR 4 VOICES (SATB)  
ICJ 101



***D'un seul soleil***  
***"From one sun comes all my light"***  
Chanson for 4 voices (SATB)  
by Clément Janequin

Originally published in  
***25 Chansons nouvelles, Livre 8***  
by Nicolas Du Chemin in 1550  
ICJ 101

***S1E1R1SATB1***  
***2nd Edition***  
Santiago Andres Barrero Salinas  
Editor  
Imperial Music House 2022

Imperialmusichouse@gmail.com  
Imperialmusichouse2@gmail.com  
Imperial Music House on YouTube

This music is part of the public domain  
This edition is under a *Creative Commons License (CC BY-NC-SA)*  
Please use this material for educational and artistic purposes only,  
commercial use is prohibited except for the official products of the  
publisher

This edition was made using free access and open-source software  
Please visit our YouTube channel for more!





**Clément Janequin**  
(ca.1495 – ca.1560)

He was a French composer, author, musician, creator, performer, arranger, and translator of the Renaissance, he is considered to be one of the most famous composers of French song or chanson and is often described as one of the great masters of polyphonic song and programmatic music; his fame is credited to the development of printing and music publishing. (6,7,8,9,10,12)

### Life

There is not much information about his private life or education, but it is known that he was born in *Châtellerault* and strangely, his career was not established in an aristocratic court or under the patronage of a cathedral; Janequin held small positions for people such as *Lancelot du Fau* who was bishop of Bordeaux, he also was professor of chant and chapel master at the cathedral of Auch and the cathedral of Angers for the duchy of Anjou. (6,7,12)

By 1555 he became a regular singer and composer for King Henry II; it is only known that near his death in about 1559 he left all his belongings to charity. (8,9,10)

### Musical Impact

His most recognized and popular works are the chansons: *La bataille*, which describes the sounds of a battle at the time and *Il estoit une fillette* which are love songs; apparently Janequin

did not compose much sacred music since few masses and motets are attributed to him, his musical legacy is composed of many secular chansons and psalms. (7,8,10)

Janequin is credited with influencing the origin of Baroque battle music, as his chansons were famous for the use onomatopoeic sounds imitating humans, birds, guns, cannons, and nature; his other works used short poems and even some traditional Calvinist tunes of the time. (6,7,10,12)

### D'un seul soleil

"From one sun comes all my light" is a French vocal piece or Chanson for Soprano, Alto, Tenor, and Bass (SATB) without accompaniment; it was first published in 1550 in the eighth book of 25 *Chansons nouvelles*, which is a collection of 25 vocal pieces published by Nicolas Du Chemin, where pieces by composers such as *Claude Goudimel*, *Jean Maillard*, *Pierre Certon* and *Thomas Crecquillon* are found. (1,2)

Nicolas Du Chemin (ca.1515 - 1576) was a French publisher, author, salesman, printer, and composer who published over one hundred books of music consisting of masses, motets, psalms, instrumental pieces, and chansons. (3,4,5)

### About the performance

This piece is usually performed in standard tunings for music depending on its period of composition, the Renaissance in this case, so we advise the use of tunings such as A4: 462Hz or A4: 394Hz on period instruments and those with adjustable tuning or to transpose the piece one semitone above or one tone below the modern tuning, if desired.

Although this piece was composed for vocal ensemble, as it was custom at the time, it is possible to perform it with a consort of instruments such as recorders, transverse flutes, oboes, violins, or viola da gamba; and even combinations such as flute, harp, tenor viola da gamba and bass viola da gamba.

Fue un compositor, autor, músico, creador, interprete, arreglista y traductor francés del renacimiento, se considera uno de los más famosos compositores de la canción francesa o el *chanson* y se describe como uno de los grandes maestros de la canción polifónica y de la música programática, también se le atribuye su fama a el desarrollo de la imprenta y la publicación musical. (6,7,8,9,10,12)

### Vida

No existe demasiada información sobre su vida privada ni educación, pero se sabe que nació en *Châtellerault* y extrañamente su carrera no fue establecida en una corte aristócrata ni bajo el patrocinio de una catedral; Janequin ocupó pequeños cargos para personajes como *Lancelot du Fau* quien fue obispo de burdeos, fue profesor de canto y maestro de capilla en la catedral de Auch y la catedral de Angers para el ducado de Anjou. (6,7,12)

Para 1555 se convirtió en cantante y compositor regular para el rey Henry II; solo se conoce que cerca de su muerte aproximadamente en 1559 dejó todas sus pertenencias a la caridad. (8,9,10)

### Impacto Musical

Sus obras más reconocidas y populares son los *chansons*: *La bataille*, que describe los sonidos de una batalla de la época y *Il estoit une fillette* que son cantos de amor; al parecer Janequin no componía mucha música sacra ya que se le atribuyen pocas misas y motetes, su legado musical se compone de muchísimos *chansons* seculares y salmos. (7,8,10)

A Janequin se le atribuye influenciar el origen de la música de batalla del barroco, ya que sus *chansons* eran característicos por el uso de sonidos onomatopéyicos que imitan a los humanos, las aves, armas, cañones y la naturaleza; sus otros trabajos utilizan poemas cortos e incluso algunas tonadas calvinistas tradicionales de la época. (6,7,10,12)

### D'un seul soleil

"*De un sol viene toda mi luz*" es una pieza vocal en francés o *Chanson* para Soprano, Alto, Tenor y Bajo (SATB) sin acompañamiento; fue publicada por primera vez en 1550 en el octavo libro de 25 *Chansons nouvelles*, que es una colección de 25

piezas vocales publicada por Nicolas Du Chemin donde se encuentran piezas de compositores como *Claude Goudimel*, *Jean Maillard*, *Pierre Certon* y *Thomas Crecquillon*. (1,2)

Nicolas Du Chemin (ca.1515 – 1576) fue un editor, autor, vendedor, impresor y compositor francés que publicó más de cien libros de música que consistían en misas, motetes, salmos, piezas instrumentales y *chansons*. (3,4,5)

### Sobre la interpretación

Esta pieza suele ser interpretada en afinaciones estandarizadas para la música dependiendo de su época de composición, el Renacimiento en este caso, por lo que es recomendable utilizar afinaciones como A4: 462Hz o A4: 394Hz en instrumentos de la época y aquellos con afinación ajustable o realizar la transposición de la pieza un semitono arriba o un tono debajo de la afinación moderna, si así se desea.

Aunque esta pieza fue compuesta para conjunto vocal, como era costumbre en la época, es posible interpretarla por un consort de instrumentos como flautas dulces, flautas travesas, oboes, violines o viola da gamba; e incluso combinaciones como flauta, harpa, viola da gamba tenor y viola da gamba bajo.

### Bibliography

To see the biography's bibliography, additional resources, recommended reading, the edition's biography, recommended audio and recordings please go to *page 13*.

Para ver las referencias de la biografía, recursos adicionales, lecturas recomendadas, las referencias de la edición, audio y grabaciones recomendadas, por favor vaya a la *página 13*.

### Lyrics

#### *Original language (French)*

D'un seul soleil vient toute ma lumière  
Et sans ses rays elle ne se peult voir,  
Et toutefois sa clerté tout entière  
M'offusque et faict ma lueur disparoir.

Mais au contraire, aussitost qu'il s'absente  
Mon teinct ternist et ma face excellente  
Font eclipser dueil et óbscurité.  
Que fauldroit-il, pour me rendre contente  
Que son cler ciel feust de moy habité.



### ***English***

From one sun comes all my light,  
and without its rays it cannot be seen,  
and yet its entire brightness offends me  
and makes my light disappear.

But on the contrary, as soon as it is absent  
My tarnished glow and my excellent face  
make mourning and darkness eclipse.  
What would it take, to make me happy,  
for his clear sky to be inhabited by me.

### ***Español***

De un sol viene toda mi luz,  
y sin sus rayos no puede ser visto,  
y sin embargo todo su brillo me ofende  
y hace desaparecer mi luz.

Pero, al contrario, en cuanto está ausente  
Mi brillo deslucido y mi rostro excelente  
eclipsan el luto y la oscuridad.  
Qué haría falta, para hacerme feliz,  
para que su cielo despejado estuviera habitado  
por mí.

**♩ = 100**

Superius  
D'un seul so - le il vient tou - te ma lu -

Contratenor  
D'un seul so - leil, d'un seul sol - eil vient tou - te

Tenor  
D'un seul so - le il vi - ent tou - te ma lu - mié

Bassus  
D'un seul so - leil vient tou - te ma lu -

6

S.  
mié re, Et sa ns ses rays Et sans se rays elle

C.  
ma lu - mié - re, Et sans ses rays et sans ses rays elle

T.  
re, Et sa ns ses ra - ys elle

B.  
mié re, Et sans ses rays et sans ses rays e -

11

S.  
ne se peult voir, Et tou - tes - fo is sa

C.  
ne se pe - ult vo ir, Et tou - te - fois et tou - te -

T.  
ne sepeult voir, Et tou - te - fo is et tou - te fo -

B.  
lle ne se peult voir, Et tou - te - fois sa clerté tou

*\*Editor's note: the caesura (//) was added based on recordings of this piece and indicates where it sounds natural to take a short pause*



17

S. cler - té tou - te entié\_\_\_\_\_ re, M'off - us\_\_\_\_\_ que et faict

C. fois sa clertétou - te en - tié - re, M'o - ffus-que et faict

T. is sa cler - té tou - te entié - re, M'o - ffus\_\_\_\_\_ que et faict ma lu\_\_\_\_\_

B. \_\_\_\_\_ te en - tié\_\_\_\_\_ re, M'o - ffus-que et faict

22

S. et fa - ict ma lue - ur dis - pa - roir, Car lu\_\_\_\_\_ y pré - sent ne pu\_\_\_\_\_

C. et fa - ict ma lue - ur dis - pa - roir Car luy pré - se\_\_\_\_\_

T. \_\_\_\_\_ eur dis - pa - roir Car luy pré - sent ne

B. et fa - ict ma lue - ur dis - pa - roir

27

S. \_\_\_\_\_ is ri - en appa - roir, Mais au con -

C. \_\_\_\_\_ nt ne puis ri - en app - ar - oir, Ma - is au con\_\_\_\_\_ tra\_\_\_\_\_ ire

T. pu\_\_\_\_\_ is ri - en app - ar - oir, Mais au con - traire con - tra -

B. \_\_\_\_\_ Mais us con - tra - ire con -

32

S. tra - ire, au - ssi - tost qu' il s'ab-sen - te, Mon teinct ter -

C. con - tra - ire au - ssi - tost qu' il s'absen - te, Mon teict ter -

T. ire au - ssi - tost qui - il s'ab - sen te, Mon teict ter -

B. tra - ire, au - ssi - tost qu' - il s'ab - sen - te, Mon teict ter -

37

S. nist et ma face ex - ce - llen - te, Font eclips - ser du - eil et obs - cu - ri -

C. nist et ma face ex - ce - llen - te, Font eclips - ser du - eil et obs - cu - ri -

T. nist et ma face ex - ce - llen - te Font - eclips - ser du - eil et - obs - cu - ri -

B. nist et ma face ex - ce - llen - te, Font eclips - ser du - eil et obs - cu - ri -

42 Together

S. té, Que faul-droit - il, pour me ren-dre con - ten - te pour

C. té Que faul dro-it - il pour me ren - dre pour me ren-dre con -

T. té Que faul - dro irt - il po - ur me re-dre con - ten

B. té Que faul - droit - il pour me ren -



47

S. me ren-dre con - ten - te Que so\_\_\_\_ n cle\_\_\_\_ r ciel Fe -

C. ten\_\_\_\_ te, Que so\_\_\_\_ n cle\_\_\_\_ r cielfeust de moy

T. te Que so\_\_\_\_ n cler ci\_\_\_\_

B. dre con-ten - te Que so\_\_\_\_ n cler ciel

52

S. ust de moy ha - bi\_\_\_\_ té.

C. ha\_\_\_\_ té fe - ust de moy ha - bi\_\_\_\_ té.

T. el feust de moy ha\_\_\_\_ bi - té.

B. feust de moy ha\_\_\_\_ bi - té.

**♩ = 100**

Soprano  
D'un seul so - le il vient tou - te ma lu -

Alto  
D'un seul so - leil, d'un seul sol - eil vient tou - te

Tenor  
D'un seul so - le il vi - ent tou - te ma lu - mié

Bass  
D'un seul so - leil vient tou - te ma lu -

6

S.  
mié re, Et sa ns ses rays Et sans se rays elle

A.  
ma lu - mié - re, Et sans ses rays et sans ses rays elle

T.  
re, Et sa ns ses ra - ys elle

B.  
mié re, Et sans ses rays et sans ses rays e -

11

S.  
ne se peult voir, Et tou - tes - fo is sa

A.  
ne se pe - ult vo ir, Et tou - te - fois et tou - te -

T.  
ne sepeult voir, Et tou - te - fo is et tou - te fo -

B.  
lle ne se peult voir, Et tou - te - fois sa clerté tou

*\*Editor's note: the caesura (//) was added based on recordings of this piece and indicates where it sounds natural to take a short pause*

17

S. cler - té tou - te entié - re, M'off - us - que et faict

A. fois sa clerté tou - te en - tié - re, M'o - ffus-que et faict

T. is sa cler - té tou - te entié - re, M'o - ffus - que et faict ma lu -

B. - te en - tié - re, M'o - ffus-que et faict

22

S. et fa - ict ma lue - ur dis - pa - roir, Car lu - y pré - sent ne pu -

A. et fa - ict ma lue - ur dis - pa - roir Car luy pré - se -

T. - eur dis - pa - roir Car luy pré - sent ne

B. et fa - ict ma lue - ur dis - pa - roir

27

S. is ri - en appa - roir, Mais au con -

A. nt ne puis ri - en app - ar - oir, Ma - is au con - tra - ire

T. pu - is ri - en app - ar - oir, Mais au con - traire con - tra -

B. Mais us con - tra - ire con -

32

S. tra - ire, au - ssi - tost qu' il s'ab-sen - te, Mon teinct ter -

A. con - tra - ire au - ssi - tost qu' il s'absen - te, Mon teict ter -

T. ire au - ssi - tost qui - il s'ab - sen - te, Mon teict ter -

B. tra - ire, au - ssi - tost qu' - il s'ab - sen - te, Mon teict ter -

37

S. nist et ma face ex - ce - llen - te, Font eclips - ser du - eil et obs - cu - ri -

A. nist et ma face ex - ce - llen - te, Font eclips - ser du - eil et obs - cu - ri -

T. nist et ma face ex - ce - llen - te Font - eclips - ser du - eil et - obs - cu - ri -

B. nist et ma face ex - ce - llen - te, Font eclips - ser du - eil et obs - cu - ri -

42 Together

S. té, Que faul-droit - il, pour me ren-dre con - ten - te pour

A. té Que faul - dro-it - il pour me ren - dre pour me ren-dre con -

T. té Que faul - dro - irt - il po - ur me re-dre con - ten -

B. té Que faul - droit - il pour me ren -



47

S. me ren-dre con - ten - te Que so\_\_\_\_ n cle\_\_\_\_ r ciel Fe -

A. ten\_\_\_\_ te, Que so\_\_\_\_ n cle\_\_\_\_ r cielfeust de moy

T. 8 te Que so\_\_\_\_ n cler ci\_\_

B. dre con-ten - te Que so\_\_\_\_ n cler ciel

52

S. ust de moy ha - bi\_\_\_\_ té.

A. ha\_\_\_\_ té fe - ust de moy ha - bi\_\_\_\_ té.

T. 8 el feust de moy ha\_\_\_\_ bi - té.

B. feust de moy ha\_\_\_\_ bi - té.

## Bibliography

1.IMSLP. (2021, may). D'un seul soleil vient toute ma lumière (Janequin, Clément). Retrieved December 7 of 2022, from [https://imslp.org/wiki/D%27un\\_seul\\_soleil\\_vient\\_toute\\_ma\\_lumi%C3%A8re\\_\(Janequin%2C\\_Cl%C3%A9ment\)](https://imslp.org/wiki/D%27un_seul_soleil_vient_toute_ma_lumi%C3%A8re_(Janequin%2C_Cl%C3%A9ment))

2.IMSLP. (2013). 25 Chansons nouvelles, Livre 8. Retrieved December 7 of 2022, from [https://imslp.org/wiki/25\\_Chansons\\_nouvelles,\\_Livre\\_8\\_\(Du\\_Chemin,\\_Nicolas\)](https://imslp.org/wiki/25_Chansons_nouvelles,_Livre_8_(Du_Chemin,_Nicolas))

3.IMSLP. (s. f.). Du Chemin, Nicolas. Retrieved December 8 of 2022, from [https://imslp.org/wiki/Category:Du\\_Chemin,\\_Nicolas](https://imslp.org/wiki/Category:Du_Chemin,_Nicolas)

4.World Cat Identities. (s. f.). Du Chemin, Nicolas. Retrieved December 8 of 2022, from <https://www.worldcat.org/identities/lccn-n87100937/>

5.Larousse. (s. f.). Nicolás du Chemin. In Larousse. Retrieved December 8 of 2022, from [https://www.larousse.fr/encyclopedie/musdico/Du\\_Chemin/167335](https://www.larousse.fr/encyclopedie/musdico/Du_Chemin/167335)

6.World Cat Identities. (s. f.-b). Janequin, Clément. Retrieved December 8 of 2022, from <https://www.worldcat.org/identities/lccn-n82005015/>

7.WIKIPEDIA. (2022, April 25). Clément Janequin. Retrieved December 8 of 2022, from [https://es.wikipedia.org/wiki/Cl%C3%A9ment\\_Janequin](https://es.wikipedia.org/wiki/Cl%C3%A9ment_Janequin)

8.Brown, H. M. (2001). Clément Janequin. In S. Sadie (Ed.), *New Grove Dictionary of Music and Musicians*. (Originally published in 1979)

9.Brown, H. M. & Freedman, R. (s. f.). Clément Janequin (L. Macy, Ed.). *Grove Music Online*. Retrieved December 8 of 2022, from <https://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic>

10.Gustave, R. (1953). *Music in the Renaissance* (W. W. Norton, Ed.). ISBN: 0-393-09530-4

11.Britannica & T. Editors of Encyclopaedia. (2022, January 1). Clément Janequin. *Britannica*. Retrieved December 8 of 2022, from <https://www.britannica.com/biography/Clement-Janequin>

12.Fernández, T. & Tamaro, E. (2004). Biografía de Clément Janequin. In *Biografías y Vidas*. La

enciclopedia biográfica en línea. Retrieved December 8 of 2022, from <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/j/janequin.htm>

## Additional Resources and Recommended Reading

•VIAF. (s. f.). Du Chemin, Nicolas. VIAF: Fichero de Autoridades Virtual Internacional. Retrieved December 8 of 2022, from <https://viaf.org/viaf/9901501/>

•ChoralWiki & Free Choral Music. (2022, November 9). Clément Janequin. *Free Choral Music*. Retrieved December 8 of 2022, from [http://www.cpd.org/wiki/index.php/Cl%C3%A9ment\\_Janequin](http://www.cpd.org/wiki/index.php/Cl%C3%A9ment_Janequin)

•VIAF. (s. f.-b). Janequin, Clément. VIAF: Fichero de Autoridades Virtual Internacional. Retrieved December 8 of 2022, from <https://viaf.org/viaf/51875566/>

•Wikipedia Commons & Fundación Wikimedia, Inc. (2022, June 29). Clément Janequin. *WIKIPEDIA*. Retrieved December 8 of 2022, from [https://en.wikipedia.org/wiki/Cl%C3%A9ment\\_Janequin](https://en.wikipedia.org/wiki/Cl%C3%A9ment_Janequin)

•Biografía de Clément Janequin. (2020, September 8). [Video]. YouTube. Retrieved December 8 of 2022, from <https://www.youtube.com/watch?v=W7BvEGGz6i4>

•Clément Janequin. (2021). [Video]. YouTube. Retrieved December 8 of 2022, from [https://www.youtube.com/watch?v=Dem\\_L\\_yQQcE](https://www.youtube.com/watch?v=Dem_L_yQQcE)

## Edition's Bibliography

•IMSLP. (2021, may). D'un seul soleil vient toute ma lumière (Janequin, Clément). Retrieved December 7 of 2022, from [https://imslp.org/wiki/D%27un\\_seul\\_soleil\\_vient\\_toute\\_ma\\_lumi%C3%A8re\\_\(Janequin%2C\\_Cl%C3%A9ment\)](https://imslp.org/wiki/D%27un_seul_soleil_vient_toute_ma_lumi%C3%A8re_(Janequin%2C_Cl%C3%A9ment))

•Janequin, C. (c. 1550). D'un seul soleil vient toute ma lumière [IMSLP]. In N. Du Chemin (Ed.), *25 Chansons nouvelles, Livre 8*. Nicolas Du Chemin. (Score) from [https://imslp.org/wiki/D%27un\\_seul\\_soleil\\_vient\\_toute\\_ma\\_lumi%C3%A8re\\_\(Janequin%2C\\_Cl%C3%A9ment\)](https://imslp.org/wiki/D%27un_seul_soleil_vient_toute_ma_lumi%C3%A8re_(Janequin%2C_Cl%C3%A9ment))

•IMSLP. (2013). 25 Chansons nouvelles, Livre 8. Retrieved December of 2022, from [https://imslp.org/wiki/25\\_Chansons\\_nouvelles,\\_Livre\\_8\\_\(Du\\_Chemin,\\_Nicolas\)](https://imslp.org/wiki/25_Chansons_nouvelles,_Livre_8_(Du_Chemin,_Nicolas))

•Various. (c. 1550). 25 Chansons nouvelles: Livre 8: Huitiesme livre contenant XXV chansons nouvelles; Huitiesme livre, contenant XXV chansons nouvelles à quatre parties en deux volumes, composées de plusieurs auteurs [IMSLP]. En N. Du Chemin (Ed.), Chansons. Nicolas Du Chemin. (Score) [https://imslp.org/wiki/25\\_Chansons\\_nouvelles,\\_Livre\\_8\\_\(Du\\_Chemin,\\_Nicolas\)](https://imslp.org/wiki/25_Chansons_nouvelles,_Livre_8_(Du_Chemin,_Nicolas))

•The LiederNet Archive. (2010). D'un seul soleil. (Lyrics) Retrieved December 7 of 2022, from [https://www.lieder.net/lieder/get\\_text.html?TextId=58433](https://www.lieder.net/lieder/get_text.html?TextId=58433)

•Catalogue De La Chanson Françoise A La Renaissance. (s. f.). D'un seul soleil vient toute ma lumière [Imagen Digital, Summarized Score].

•Catalogue De La Chanson Françoise A La Renaissance. (s. f.). D'un seul soleil vient toute ma lumière. December 7 of 2022, from <http://ricercar-old.cesr.univ-tours.fr/3-programmes/basechanson/03231-3.asp?numfiche=2266>

### **Recommended audios and recordings**

•Clément Janequin - D'un seul soleil. (2022, March 8). [Video]. YouTube. Retrieved December 14 of 2022, from <https://youtu.be/cTjB8wMwzP4>

•D'un seul soleil. (2020, March 29). [Video]. YouTube. Retrieved December 14, 2022, from <https://youtu.be/yx1u-Qvslck>

•D'un seul soleil (Janequin). (2015, September 8). [Video]. YouTube. Retrieved December 14, 2022, from <https://youtu.be/5AEWkA83K8>







*Imperial  
Music  
House*

